Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powstali zaś niektórzy ze stronnictwa faryzeuszów którzy uwierzyli mówiąc że trzeba obrzezywać ich nakazać zarówno zachowywać Prawo Mojżesza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wystąpili niektórzy ze stronnictwa\* faryzeuszów, którzy uwierzyli, i powiedzieli: Trzeba ich obrzezać\*\* i nakazać, aby przestrzegali Prawa Mojżesza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powstali zaś niektórzy ze stronnictwa faryzeuszów, (ci którzy uwierzyli), mówiąc, że trzeba obrzezywać ich, nakazywać także strzec Prawo Mojżesza.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powstali zaś niektórzy ze stronnictwa faryzeuszów którzy uwierzyli mówiąc że trzeba obrzezywać ich nakazać zarówno zachowywać Prawo Mojżesza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wystąpili pewni ludzie ze stronnictwa faryzeuszów, którzy uwierzyli, i stwierdzili: Trzeba ich obrzezać i nakazać, aby przestrzegali Prawa Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz niektórzy ze stronnictwa faryzeuszy, którzy uwierzyli, powstali i powiedzieli: Trzeba ich obrzezać i nakazać, żeby zachowywali Prawo Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale powstali niektórzy z sekty Faryzeuszów, którzy byli uwierzyli, mówiąc: Że ich trzeba obrzezać i rozkazać im, żeby zachowali zakon Mojżeszowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstali niektórzy z Sekty Faryzeuszów, którzy uwierzyli, mówiąc: Iż je potrzeba obrzezać, rozkazać też, żeby zachowali zakon Mojżeszów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz niektórzy nawróceni ze stronnictwa faryzeuszów oświadczyli: Trzeba ich obrzezać i zobowiązać do przestrzegania Prawa Mojżeszowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz niektórzy ze stronnictwa faryzeuszów, którzy uwierzyli, powstali, mówiąc: Trzeba ich obrzezać i nakazać im, żeby przestrzegali zakonu Mojżeszowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci jednak ze stronnictwa faryzeuszy, którzy uwierzyli, powstali i oświadczyli: Trzeba ich obrzezać i nakazać im, żeby przestrzegali Prawa Mojżeszowego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz pewni członkowie stronnictwa faryzeuszów, którzy przyjęli wiarę, uznali, że należy obrzezać nawróconych pogan i zobowiązać ich do zachowania Prawa Mojżesza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wystąpili wtedy niektórzy już wierzący, wywodzący się z odłamu faryzeuszy, i powiedzieli, że należy ich wezwać do obrzezania i do przestrzegania Prawa Mojżeszowego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy wystąpili pewni członkowie stronnictwa faryzeuszy, którzy uwierzyli w Chrystusa i zażądali, aby poddać nawróconych pogan obrzezaniu, a także zobowiązać ich do przestrzegania Prawa Mojżesza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprzeciwili się temu niektórzy nawróceni z sekty faryzeuszów i powiedzieli: ʼTrzeba ich zobowiązać do obrzezania i zachowania Prawa Mojżeszowegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднялися ж деякі, що з єресі фарисейської, які повірили, кажучи, що треба обрізати їх і заповісти зберігати закон Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powstali niektórzy wierzący ze stronnictwa faryzeuszów, mówiąc, że trzeba ich obrzezywać, a także nakazywać przestrzeganie Prawa Mojżesza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niektórzy z tych, co zaufali, pochodzili ze stronnictwa p'ruszim:, powstali oni i powiedzieli: "Konieczne jest obrzezać ich i polecić im, aby przestrzegali Tory Moszego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz niektórzy z tych, co należeli do sekty faryzeuszy, a uwierzyli, powstali z miejsc i rzekli: ”Koniecznie trzeba ich obrzezać i przykazać im, by przestrzegali Prawa Mojżeszowego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy kilku wierzących, którzy należeli do ugrupowania faryzeuszy, oświadczyło, że nawróceni poganie muszą zostać obrzezani i zacząć przestrzegać Prawa Mojżesza. |

1. 1) <x>510 5:17</x>; <x>510 24:5</x>; <x>510 26:5</x>; <x>510 28:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:3</x> [↑](#footnote-ref-4)